



ANEXO DE PRÓRROGA DEL CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD LAVAL (QUÉBEC - CANADA) Y LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (VALDIVIA - CHILE)

La Universidad Laval, domiciliada en Rue des Bibliothèques 2320, Bureau 1656, Québec, Québec, G1V 0A6, CANADA.

Entidad legal de derecho privado creada en virtud de un acto de la Asamblea Nacional del 8 de diciembre, 1970 (SQ 1970, C. 78), con su sede central en la ciudad de Quebec, representada por el Dr. Denis Brière, Rector, debidamente autorizada por una resolución del Consejo.

Y la Universidad Austral de Chile, con domicilio social la ciudad de Valdivia, República de Chile, calle Independencia N° 641, actuando en su nombre y representación su Rector Dr. Oscar Galindo Villarroel, en virtud de las facultades conferidas en su calidad de representante legal de la Universidad Austral de Chile, corporación de derecho privado, sin fines de lucro, destinada a la educación superior.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

EXPONEN

Primero.- Que ambas instituciones firmaron el 19 de febrero de 2008 un Convenio Marco de Cooperación (Accord – Cadre) para el intercambio académico, investigador y de estudiantes.

Segundo.- La vigencia de dicho convenio se fijaba en 5 (cinco) años desde la fecha de su firma, previéndose expresamente su renovación por el mutuo acuerdo de ambas partes.

Tercero.- Ambas partes están interesadas en establecer un nuevo período de eficacia del convenio de 5 años, computado desde la fecha de firma del presente documento y manteniendo como válidas las estipulaciones fijadas en el convenio marco.

Por lo expuesto, ambas partes acuerdan suscribir el presente anexo en los siguientes términos:

ÚNICO.- Las partes acuerdan establecer una prórroga por cinco (5) años del convenio por ellas firmado con fecha 9 de febrero del 2008, los cuales se computarán desde la fecha de la firma del presente documento, manteniendo plenamente vigentes las cláusulas y condiciones establecidas en el acuerdo general.





Por parte de la Universidad Austral de Chile, el órgano que actuará como Responsable del Convenio será la Unidad de Relaciones Internacionales, realizándose todas las comunicaciones en la siguiente dirección:

Universidad Austral de Chile
Unidad De Relaciones Internacionales
Yungay 809. Prorectoría. Valdivia.
Tel. + 56 63 229 37 09
Correos electrónicos: asuntos.internacionales@uach.cl

Por parte de la Universidad Laval, el órgano que actuará como Responsable del Convenio será el Sr. Richard Poulin, Director de la Oficina Internacional, realizándose todas las comunicaciones en la siguiente dirección:

Universidad Laval
Oficina Internacional
2325, rue des Arts, Québec (Québec) CANADA
Teléfonos: 00 418-656-2131 poste 3996
Correos electrónicos: bi@bi.ulaval.ca

Y para que así conste, en prueba de conformidad con lo dispuesto en el presente Anexo al Convenio entre la Universidad Laval y la Universidad Austral de Chile, las partes firman el presente documento en los lugares y fechas consignados.

Por la Universidad Laval:

Dr. Denis Brière
RECTOR

Québec, 19 de Mayo de 2016

Por la Universidad Austral de Chile:

Dr. Oscar Galindo
RECTOR

Valdivia, 22 de abril de 2016





RENEWAL ANNEX OF THE INTERNATIONAL COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITÉ LAVAL (QUÉBEC- CANADA) AND UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (VALDIVIA - CHILE)

Université Laval, established in 2320 rue des Bibliothèques, bureau 1656, Québec, Québec, G1V 0A6, CANADA.

Legal entity of private law established under an Act of the National Assembly assented to December 8, 1970 (SQ 1970, C. 78), with its head office in Quebec City, represented by Dr. Denis Brière, Rector, duly authorized by a resolution of the Board.

And Universidad Austral de Chile, established in Independencia St. N° 64, Valdivia, Republic of Chile, acting on its behalf its Rector Dr. Oscar Galindo Villarroel, in his capacity as a legal representative of Universidad Austral de Chile, a Corporation under Private Law and a nonprofit institution of Higher Education.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as a legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.

EXPOSE

First: That these institutions signed an Accord - Cadre (Convenio Marco de Cooperación) on 19th of February of 2008 for academic, research and student exchange.

Second: The term of the agreement was set at 5 (five) years from the date of signature, expressly providing for its renewal by mutual agreement of both parties.

Third: Both parties are interested in establishing a new period of effectiveness of the agreement, set at 5 years and computed from the date of signature of this document. All provisions laid down in the framework agreement remain valid as such.

For these reasons, both sides agreed to this annex as follows:

UNIQUE.- The parties agree to establish an extension of five (5) years of the agreement signed by them on 9th of February of 2008, which run from the date of signature of this





document, fully preserving the terms and conditions established under the General Agreement.

On behalf of Universidad Austral de Chile, the office in charge of this agreement is the International Relations Office, achieving all communication to the following address:

Universidad Austral de Chile
 International Relations office
 Yungay St. 809. Prorectoría. Valdivia.
 Phone numbers: + 56 63 2 29 37 09
 E-mails: asuntos.internacionales@uach.cl

On behalf of the Université Laval the office in charge of this agreement is M. Richard Poulin, Directeur du Bureau international, achieving all communication to the following address:

Université Laval
 Bureau international
 2325, rue des Arts, Québec (Québec) CANADA
 Phone numbers: 00 418-656-2131 poste 3996
 E-mails: bi@bi.ulaval.ca

And for the record, proof of compliance with the provisions of this Annex to the Agreement between the Université Laval and Universidad Austral de Chile, the parties have signed this document in the places and at the dates mentioned above.

For the Université de Laval

Dr. Denis Brière
 RECTOR

Quebec, *May 19*,..... 2016

For Universidad Austral de Chile

Dr. Oscar Galindo
 RECTOR

Valdivia, *April 22nd* 2016



CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

ENTRE

la Université Laval (Québec, Canada)

Y

la Universidad Austral de Chile (Valdivia, Chile)

CONSIDERANDO el deseo de la Université Laval y de la Universidad Austral de Chile de colaborar dentro del marco de diferentes programas de enseñanza y de investigación, con el fin de mejorar la capacitación del cuerpo docente y estudiantil de ambas instituciones;

CONSIDERANDO la voluntad común de ambas instituciones de desarrollar, por medio de esta colaboración, los recursos de enseñanza y de investigación en las áreas de su competencia;

CONSIDERANDO el interés general de estimular una colaboración internacional basada en la igualdad y la asistencia mutua.

La Université Laval por una parte y La Universidad Austral de Chile por otra, acuerdan lo siguiente :

Artículo 1 **ÁREAS DE COOPERACIÓN**

Las áreas de cooperación son todos aquellos programas considerados de interés para ambas instituciones.

Artículo 2 **MEDIOS DE COOPERACIÓN**

2.1 Cada programa de cooperación será sujeto a un acuerdo específico. Serán consideradas las actividades siguientes :

- intercambio de profesores ;
- intercambio de estudiantes ;
- programas conjuntos de investigación ;
- participación en seminarios ;
- intercambio de documentos científicos y de enseñanza ;
- programas conjuntos de formación ;
- programas conjuntos de publicación.

el. ab. 2

- 2.2 Todo acuerdo específico tomará en cuenta la contribución de cada una de las partes, el tipo de financiamiento, el alcance preciso del programa, su duración y la posibilidad que el programa tiene de ser prolongado.
- 2.3 Cada institución designará un responsable de los programas establecidos conforme al acuerdo.
- 2.4 Cada convenio específico deberá ser aprobado por las autoridades competentes de ambas instituciones.

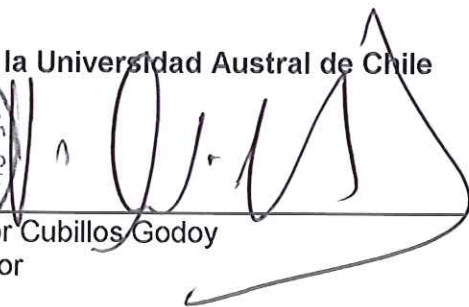
Artículo 3 DURACIÓN Y ALCANCE DEL CONVENIO

La duración de este convenio es de cinco (5) años a contar de la fecha de su firma. Podrá ser prolongado con el consentimiento mutuo de las partes.


Ambas partes se reservan el derecho de poner fin a este acuerdo mediante un aviso escrito de tres (3) meses de anticipación.

El presente convenio entrará en vigor en el momento de su firma por ambas partes.


Por la Universidad Austral de Chile



Victor Cubillos Godoy
Rector



Por la Université Laval



Denis Brière
Rector

Fecha : _____

Fecha : 19 février 2008

U.B.-2

ACCORD-CADRE

ENTRE

l'Université Laval
(Québec, Canada)

ET

La Universidad Austral de Chile
(Valdivia, Chile)

CONSIDÉRANT le désir de l'Université Laval et la Universidad Austral de Chile de collaborer, dans le cadre de différents programmes d'enseignement et de recherche, en vue d'améliorer la formation des étudiants des deux établissements ;

CONSIDÉRANT la volonté commune des deux établissements de développer, au moyen de cette collaboration, leurs ressources d'enseignement et de recherche dans le domaine de leur compétence ;

CONSIDÉRANT l'intérêt général d'encourager une telle collaboration internationale sur une base de réciprocité ;

L'Université Laval, d'une part, et la Universidad Austral de Chile, d'autre part, conviennent de ce qui suit :

Article 1 - DOMAINES DE COOPÉRATION

Les domaines de coopération sont tout programme jugé d'intérêt mutuel par les deux établissements.

Article 2 - MODES DE COOPÉRATION

2.1 Chaque programme de coopération fera l'objet d'une entente spécifique. Les activités suivantes sont envisagées :

- échanges de professeurs ;
- échanges d'étudiants ;
- activités conjointes de recherche ;
- participation à des séminaires ;
- échanges de documents scientifiques et d'enseignement ;
- programmes conjoints de formation ;
- publications conjointes.



- 2.2 Toute entente spécifique fera état des contributions des parties, des modes de financement, de la portée précise du programme, de sa durée et de son mode de reconduction.
- 2.3 Chaque établissement désignera un responsable des programmes mis en œuvre selon cet accord.
- 2.4 Chaque entente spécifique devra être approuvée par les autorités de l'un et l'autre établissements.

Article 3 - DURÉE ET PORTÉE DE L'ACCORD

La durée de cet accord est de cinq (5) ans à compter de sa signature. Il pourra être reconduit par consentement mutuel des parties.

Les deux parties se réservent le droit de mettre fin à cet accord moyennant un préavis écrit de trois (3) mois.

Le présent accord prendra effet au moment de sa signature par les deux parties.

Pour la Universidad Austral de Chile




Victor Cubillos Godoy
Recteur

Date : _____

Pour l'Université Laval



Denis Brière
Recteur

Date : 19 février 2008

U.L.-9